

## Отзыв

на автореферат диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

**Пыркиной Татьяны Николаевны на тему**

**«Вербальные и невербальные средства выражения согласия и несогласия в речи на неродном языке»**

(Специальность 10.02.19 – Теория языка)

**д.ф.н., проф. И.Ю. Павловской**

Представленный на отзыв автореферат позволяет судить о том, что тема и содержание диссертации соответствуют научной специальности 10.02.19 – Теория языка, благодаря тому, что в работе рассмотрены закономерности выражения согласия и несогласия при взаимодействии двух языков разных языковых групп – английского и русского. Выделены особенности оформления согласия и несогласия в языковом, лингвокультурологическом и социолингвистическом плане на уровне вербальных и невербальных средств, сделаны обобщающие выводы. Выбранная тема представляется весьма актуальной ввиду важности речевого общения на неродном языке в современном полилингвальном мире и частотности речевых актов согласия и несогласия, как одних из базовых составляющих диалогической речи.

Научная новизна диссертации состоит в том, что впервые проанализированы и систематизированы вербальные и невербальные средства выражения согласия и несогласия в речи русскоязычных не носителей английского языка в условиях естественного общения с носителями этого языка. Состояние вопроса до получения новых научных результатов описано достаточно полно: автор опирается на 243 работы отечественных и зарубежных ученых по полевой лингвистике, билингвизму, теории невербальной коммуникации, лингвокультурологии, социолингвистике, а также непосредственно на труды, посвященные речевым актам согласия и несогласия. Таким образом, достоверность полученных результатов достигнута путем согласованности с существующей теоретической базой. С другой стороны, личный вклад соискателя состоит в уточнении и дополнении понятий билингвизм и интерференция, представлений о специфике выражения согласия и несогласия в речи билингов с учетом материальной и поведенческой культуры.

Ярославский государственный  
педагогический университет  
Вх. № 07-05/194  
Дата 15.05.2014 г.

В своих выводах автор опирается на солидный эмпирический материал. Это звукозапись английской речи носителей русского языка в общении с носителями английского языка общей длительностью звучания 27 часов 30 минут. Кроме того, это результаты интернет-опроса 94 русскоязычных информантов, осуществлявших выбор средств выражения согласия и несогласия в английском языке письменно. Таким образом, знаниевый и навыковый компоненты иноязычной компетенции дополняли друг друга.

Ключевым методом в описании материала автор выбирает полевой метод, распределяя исследуемые единицы на ядро, центр и периферию.

Положения, выносимые на защиту, выглядят убедительно. Особо необходимо отметить ценность следующих положений.

1. Общими характеристиками как для англоязычных, так и для русскоязычных говорящих по результатам исследования явилась большая экспрессивность выражения несогласия по отношению к выражению согласия.
2. Очень важным является и вывод о том, что с ростом взаимодействия представителей различных языков и культур наблюдается развитие «бикультурной идентичности». Более того, на наш взгляд, в этой связи следует рассматривать развитие полилингвальной и поликультурной личности, смещая акцент с интерференции на общие черты коммуникативной компетенции (Павловская И.Ю. Межъязыковая интерференция в полилингвальной среде // Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества. Материалы IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием / Отв. ред. И.А. Майер; Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева. - 2015. С. 108-116; *Pavlovskaya I.Yu. Testing and Teaching English Intonation to Chinese Students // TEA SIG IATEFL Newsletter, December 2016, № 60. – PP. 13-16 URL: <http://edition.pagesuite-professional.co.uk/Launch.aspx?EID=58c64536-02a9-4a82-aafe-0656958b85f8> (дата обращения 13.12.16.)).*
3. Невербальные средства общения, проанализированные в работе, являются очень важной составляющей общения в поликультурном мире. С одной стороны, возврат к языку жестов есть компенсация недостаточного владения языком, с другой стороны, жест подкрепляет эмоциональность высказывания. Не случайно в некоторых системах тестирования владения иноязычной коммуникативной компетенцией введен тест на владение языком жестов (body language). Язык



жестов, при всей его примарной универсальности, может в значительной мере различаться в контактирующих культурах, и ошибки в использовании жестов могут быть не менее частотными и критичными, чем ошибки вербальные.

4. Положение об использовании объектов материальной культуры, как их определяет автор, а именно «элементы интерьера, англоязычные надписи» относится очевидно, к прикладному аспекту исследования, а именно, к ситуации обучения.

Интересным для меня как фонетиста было наблюдение о переключении с иностранного кода на родной в случае использования междометий и заполнителей пауз. Произношение этих дискурсных элементов с родной фонетикой говорит о глубинных механизмах в речи билингва, еще мало изученных.

Теоретическая и практическая значимость работы в принципе не вызывает сомнения, хотя в формулировках этих классификационных признаков, данных в автореферате, хотелось бы видеть большую направленность на специальность, по которой защищается диссертация.

Автореферат написан хорошим языком и позволяет получить достаточно полное представление о содержании диссертации. Основные положения диссертации отражены в 10 публикациях, в том числе в трех публикациях, помещенных в журналы, рекомендованные ВАК.

Несмотря на общее весьма положительное впечатление от автореферата, в порядке дискуссии хотелось бы задать автору два вопроса:

1. Статистика, представленная в тексте, со всей очевидностью говорит о том, что в речи носителей русского языка, говорящих по-английски, частота употребления согласия намного превышает частоту употребления несогласия (по нашим подсчетам по всему материалу приблизительно в 3 раза). По мнению автора, будет ли это соотношение меняться при сопоставлении с родной речью на двух контактирующих языках? Кроме того, специалистам известно, что британская культура стремится к избеганию конфликта, т.е. несогласия. В вашем случае это американская культура. Отличается ли она в этом смысле от британской?
2. Каков был возраст наблюдаемых вами испытуемых? Упоминание детского лагеря говорит о том, что это дети, однако какого возраста эти дети - важно с точки зрения их поведенческих реакций и скорости усвоения речевых

моделей. Кроме того, количество говорящих, чья речь была подвергнута анализу, в автореферате не упомянуто.

Считаю, что автореферат диссертации «Вербальные и невербальные средства выражения согласия и несогласия в речи на неродном языке» Татьяны Николаевны Пыркиной отвечает всем требованиям ВАК и его автор заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук.

03.05.2017.

Д.ф.н., профессор,  
профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики  
Санкт-Петербургского государственного университета

И.Ю. Павловская

Личную подпись заверяю  
Документ подготовлен по личной  
инициативе

03 МАЙ 2017



Документа размещен в открытом доступе на сайте СПбГУ по адресу <http://www.spbu.ru/science/expert.html>

Вед. спец. по кадрам  
Е. И. Зайцева

Павловская Ирина Юрьевна

Доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики Санкт-Петербургского государственного университета

Адрес: Россия, 199034, г. Санкт-Петербург, 1-я линия, д.4, кв. 34

Адрес электронной почты: [pavlovskayairina2@gmail.com](mailto:pavlovskayairina2@gmail.com)

Место работы: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», кафедра иностранных языков и лингводидактики

Адрес Организации: Россия, 199034, г. Санкт-Петербург, В.О., Университетская набережная, 11, ауд. 11-А (Административный корпус, 4 эт.)

Телефон: (812) 326-49-73

Адрес электронной почты: [linguodidaktika@mail.ru](mailto:linguodidaktika@mail.ru)